

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 90

A. TITEL

*Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van
nucleaire schepen, met Aanvullend Protocol;
Brussel, 25 mei 1962*

B. TEKST ¹⁾**Convention on the liability of operators of nuclear ships
and Additional Protocol**

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of determining by agreement certain uniform rules concerning the liability of operators of nuclear ships,

Have decided to conclude a convention for this purpose, and thereto agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. "Nuclear ship" means any ship equipped with a nuclear power plant.
2. "Licensing State" means the contracting State which operates or which has authorized the operation of a nuclear ship under its flag.
3. "Person" means any individual or partnership, or any public or private body whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
4. "Operator" means the person authorized by the licensing State to operate a nuclear ship, or where a contracting State operates a nuclear ship, that State.
5. "Nuclear fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining process of nuclear fission and which is used or intended for use in a nuclear ship.
6. "Radioactive products or waste" means any material, including nuclear fuel, made radioactive by neutron irradiation incidental to the utilization of nuclear fuel in a nuclear ship.
7. "Nuclear damage" means loss of life or personal injury and loss or damage to property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or of radioactive products or waste; any other loss, damage or expense so arising or resulting shall be included only if and to the extent that the applicable national law so provides.

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires et Protocole additionnel

Les Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes relatives à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet, et, en conséquence sont convenues de ce qui suit:

Article I

Au sens de la présente Convention:

1. „Navire nucléaire” signifie tout navire pourvu d'une source d'énergie nucléaire.

2. „Etat dont émane la licence” signifie l'Etat contractant qui exploite un navire nucléaire ou qui en autorise l'exploitation sous son pavillon.

3. „Personne” signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique.

4. „Exploitant” signifie la personne autorisée par l'Etat dont émane la licence à exploiter un navire nucléaire, ou l'Etat contractant qui exploite un navire nucléaire.

5. „Combustible nucléaire” signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire et qui est utilisée ou destinée à l'être dans un navire nucléaire.

6. „Produit ou déchet radioactif” signifie toute matière, y compris le combustible nucléaire, rendue active par l'irradiation par les neutrons, du fait de l'utilisation de combustibles nucléaires à bord d'un navire nucléaire.

7. „Dommage nucléaire” signifie tout décès, dommage aux personnes, perte de biens ou dommage aux biens qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses du combustible nucléaire ou de produits ou déchets radioactifs; toute autre perte, dommage ou dépense qui en provient ou qui en résulte n'est couvert que dans le cas et dans la mesure où le droit interne applicable le prévoit.

8. "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

9. "Nuclear power plant" means any power plant in which a nuclear reactor is, or is to be used as, the source of power, whether for propulsion of the ship or for any other purpose.

10. "Nuclear reactor" means any installation containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustained chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.

11. "Warship" means any ship belonging to the naval forces of a State and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of such State and whose name appears in the Navy List, and manned by a crew who are under regular naval discipline.

12. "Applicable national law" means the national law of the court having jurisdiction under the Convention including any rules of such national law relating to conflict of laws.

Article II

1. The operator of a nuclear ship shall be absolutely liable for any nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, such ship.

2. Except as otherwise provided in this Convention no person other than the operator shall be liable for such nuclear damage.

3. Nuclear damage suffered by the nuclear ship itself, its equipment, fuel or stores shall not be covered by the operator's liability as defined in this Convention.

4. The operator shall not be liable with respect to nuclear incidents occurring before the nuclear fuel has been taken in charge by him or after the nuclear fuel or radioactive products or waste have been taken in charge by another person duly authorized by law and liable for any nuclear damage that may be caused by them.

5. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partially from an act or omission done with intent to cause damage by the individual who suffered the damage, the competent courts may exonerate the operator wholly or partially from his liability to such individual.

8. „Accident nucléaire” signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire.

9. „Source d'énergie” signifie toute installation de production d'énergie qui utilise ou est destinée à utiliser un réacteur nucléaire comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion du navire ou à toute autre fin.

10. „Réacteur nucléaire” signifie toute installation contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons.

11. „Navire de guerre” signifie un navire appartenant à la marine de guerre d'un Etat et portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité. Le commandant doit être au service de l'Etat, son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire et l'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

12. „Droit interne applicable” signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

Article II

1. L'exploitant d'un navire nucléaire est objectivement responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs de ce navire.

2. Aucune personne autre que l'exploitant n'est responsable d'un tel dommage nucléaire, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

3. Le dommage nucléaire subi par le navire nucléaire lui-même, ses agrès et appareils, son combustible et ses provisions, n'est pas couvert par la responsabilité de l'exploitant déterminé dans la présente Convention.

4. La responsabilité de l'exploitant ne s'étend pas aux accidents nucléaires survenus avant la prise en charge du combustible nucléaire par l'exploitant ni après la prise en charge du combustible ou des produits ou déchets radioactifs par une autre personne légalement autorisée et responsable de tout dommage nucléaire qui pourrait être causé par ces matières.

5. Si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, du fait que la personne physique qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, les tribunaux compétents peuvent exonérer l'exploitant de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the operator shall have a right of recourse:

- a) If the nuclear incident results from personal act or omission done with intent to cause damage, in which event recourse shall lie against the individual who has acted, or omitted to act, with such intent;
- b) If the nuclear incident occurred as a consequence of any wreck-raising operation, against the person or persons who carried out such operation without the authority of the operator or of the State having licensed the sunken ship or of the State in whose waters the wreck is situated;
- c) If recourse is expressly provided for by contract.

Article III

1. The liability of the operator as regards one nuclear ship shall be limited to 1500 million francs in respect of any one nuclear incident, notwithstanding that the nuclear incident may have resulted from any fault of privity of that operator; such limit shall include neither any interest nor costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention.

2. The operator shall be required to maintain insurance, or other financial security covering his liability for nuclear damage, in such amount, of such type and in such terms as the licensing State shall specify. The licensing State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage established against the operator by providing the necessary funds up to the limit laid down in paragraph 1 of this Article to the extent that the yield of the insurance or the financial security is inadequate to satisfy such claims.

3. However, nothing in paragraph 2 of this Article shall require any contracting State or any of its constituent subdivisions, such as States, Republics or Cantons, to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators of nuclear ships.

4. The franc mentioned in paragraph 1 of this Article is a unit of account constituted by sixty-five and one half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount awarded may be converted into each national currency in round figures. Conversion into national currencies other than gold shall be effected on the basis of their gold-value at the date of payment.

Article IV

Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences and the nuclear

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'exploitant a un droit de recours:

a) Si l'accident nucléaire a été provoqué par un fait personnel et volontaire dans l'intention de causer un dommage; dans ce cas le recours est exercé contre la personne physique qui a agi ou qui a omis d'agir dans une telle intention;

b) Si l'accident nucléaire est la conséquence de travaux de relèvement de l'épave, contre la personne ou les personnes qui ont entrepris ces travaux sans l'autorisation de l'exploitant ou de l'Etat dont émane la licence du navire coulé, ou de l'Etat dans les eaux duquel l'épave se trouve;

c) Si un recours a été expressément prévu par contrat.

Article III

1. Le montant de la responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un même navire nucléaire est limité à 1,5 milliard de francs pour un même accident nucléaire, même si celui-ci a eu lieu par une faute personnelle quelconque de l'exploitant; ce montant ne comprend ni les intérêts ni les dépens alloués par un tribunal dans une action en réparation intentée en vertu de la présente Convention.

2. L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire. Le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat dont émane la licence. L'Etat dont émane la licence assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires, à concurrence du montant fixé au paragraphe 1 ci-dessus, dans la mesure où l'assurance ou autres garanties financières ne seraient pas suffisantes.

3. Toutefois, rien dans le paragraphe 2 ci-dessus n'oblige un Etat contractant ni aucune de ses subdivisions politiques, telles qu'un Etat, république ou canton, à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant de navires nucléaires.

4. Le franc mentionné au paragraphe 1 du présent article est une unité de compte constituée par 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes d'or fin. La somme allouée peut être convertie dans chaque monnaie nationale, en chiffres ronds. La conversion en monnaies nationales autres que la monnaie or s'effectuera suivant la valeur or de ces monnaies à la date du paiement.

Article IV

Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, sans qu'il soit possible

damage and such other damage are not reasonably separable, the entire damage shall, for the purposes of this Convention, be deemed to be nuclear damage exclusively caused by the nuclear incident. However, where damage is caused jointly by a nuclear incident covered by this Convention and by an emission of ionizing radiation or by an emission of ionizing radiation in combination with the toxic, explosive or other hazardous properties of the source of radiation not covered by it, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability, either as regards the victims or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with the emission of ionizing radiation or by the toxic, explosive or other hazardous properties of the source of radiation not covered by this Convention.

Article V

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the licensing State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or State indemnification for a period longer than ten years, the applicable national law may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the licensing State. However, such extension of the extinction period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action for loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the aforesaid period of ten years.

2. Where nuclear damage is caused by nuclear fuel, radioactive products or waste which were stolen, lost, jettisoned, or abandoned, the period established under paragraph 1 of this Article shall be computed from the date of the nuclear incident causing the nuclear damage, but the period shall in no case exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The applicable national law may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person who claims to have suffered nuclear damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage and of the person responsible for the damage, provided that the period established under paragraph 1 and 2 of this Article shall not be exceeded.

de déterminer avec certitude le dommage nucléaire et le dommage non nucléaire, la totalité du dommage est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par la présente Convention et par une émission de rayonnements ionisants ou par une émission de rayonnements ionisants en combinaison avec les propriétés toxiques, explosives et autres propriétés dangereuses de la source de rayonnements non visée par elle, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les victimes ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de l'émission de rayonnements ionisants ou des propriétés toxiques, explosives et autres propriétés dangereuses de la source de rayonnements non visée par la présente Convention.

Article V

1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat dont émane la licence, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à une indemnisation de l'Etat pendant une période supérieure à dix ans, le droit interne applicable peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration d'une période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat dont émane la licence. Toutefois, cette prolongation du délai d'extinction ne porte atteinte en aucun cas au droit à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du chef de décès ou dommage aux personnes avant l'expiration dudit délai de dix ans.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par du combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs qui ont été volés, perdus, jetés à la mer ou abandonnés, le délai visé au paragraphe 1 du présent article est calculé à partir de la date de l'accident nucléaire qui a causé le dommage nucléaire, mais ce délai ne peut en aucun cas être supérieur à 20 années à compter de la date du vol, de la perte, du jet à la mer ou de l'abandon.

3. Le droit interne applicable peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui déclare avoir subi un dommage nucléaire a eu ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance de ce dommage et de la personne qui en est responsable, sans que les délais visés aux paragraphes 1 et 2 puissent être dépassés.

4. Any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable under this Article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

Article VI

Where provisions of national health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries under such systems and rights of subrogation, or of recourse against the operator, by virtue of such systems, shall be determined by the law of the contracting State having established such systems. However, if the law of such contracting State allows claims of beneficiaries of such systems and such rights of subrogation and recourse to be brought against the operator in conformity with the terms of this Convention, this shall not result in the liability of the operator exceeding the amount specified in paragraph 1 of Article III.

Article VII

1. Where nuclear damage engages the liability of more than one operator and the damage attributable to each operator is not reasonably separable, the operators involved shall be jointly and severally liable for such damage. However, the liability of any one operator shall not exceed the limit laid down in Article III.

2. In the case of a nuclear incident where the nuclear damage arises out of or results from nuclear fuel or radioactive products or waste of more than one nuclear ship of the same operator, that operator shall be liable in respect of each ship up to the limit laid down in Article III.

3. In case of joint and several liability, and subject to the provisions of paragraph 1 of this Article:

a) Each operator shall have a right of contribution against the others in proportion to the fault attaching to each of them;

b) Where circumstances are such that the degree of fault cannot be apportioned, the total liability shall be borne in equal parts.

Article VIII

No liability under this Convention shall attach to an operator in respect to nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of war, hostilities, civil war or insurrection.

4. Toute personne déclarant avoir subi un dommage nucléaire, qui a intenté une action en réparation dans le délai applicable en vertu du présent article, peut modifier sa demande, en raison de l'aggravation de ce dommage, même après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

Article VI

Si les dispositions d'un régime national d'assurance-maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents de travail ou des maladies professionnelles comportent l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits des bénéficiaires au titre de ces régimes et les droits de subrogation ou de recours contre l'exploitant en vertu de ces régimes sont déterminés par le droit de l'Etat contractant qui les a établis. Toutefois, si le droit de cet Etat contractant permet que les actions des bénéficiaires de ces régimes soient intentées et que ces droits de subrogation et de recours soient exercés contre l'exploitant conformément aux dispositions de la présente Convention, il ne peut en résulter que la responsabilité de l'exploitant dépasse le montant fixé au paragraphe 1 de l'article III.

Article VII

1. Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants sans qu'il soit possible de déterminer avec certitude quel est le dommage attribuable à chacun d'eux, ces exploitants sont solidairement responsables. Toutefois, la responsabilité de chaque exploitant ne sera en aucun cas supérieure à la limite fixée à l'article III.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire, lorsque le dommage nucléaire provient ou résulte du combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs de plus d'un navire nucléaire d'un même exploitant, celui-ci est responsable pour chacun des navires à concurrence du montant fixé à l'article III.

3. En cas de responsabilité solidaire et sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus:

a) Chaque exploitant peut demander aux autres une contribution proportionnelle à la gravité des fautes commises respectivement;

b) Si les circonstances sont telles que la faute ne puisse être répartie, la responsabilité totale est assumée à parts égales.

Article VIII

L'exploitant n'est pas responsable en vertu de la présente Convention d'un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection.

Article IX

The sums provided by insurance, by other financial security or by State indemnification in conformity with paragraph 2 of Article III shall be exclusively available for compensation due under this Convention.

Article X

1. Any action for compensation shall be brought, at the option of the claimant, either before the courts of the licensing State or before the courts of the contracting State or States in whose territory nuclear damage has been sustained.

2. If the licensing State has been or might be called upon to ensure the payment of claims for compensation in accordance with paragraph 2 of Article III of this Convention, it may intervene as party in any proceedings brought against the operator.

3. Any immunity from legal processes pursuant to rules of national or international law shall be waived with respect to duties or obligations arising under, or for the purpose of, this Convention. Nothing in this Convention shall make warships or other State-owned or State-operated ships on non-commercial service liable to arrest, attachment or seizure or confer jurisdiction in respect of warships on the courts of any foreign State.

Article XI

1. When, having regard to the likelihood of any claims arising out of a nuclear incident exceeding the amount specified in Article III of this Convention, a court of the licensing State, at the request of the operator, a claimant or the licensing State, so certifies, the operator or the licensing State shall make that amount available in that court to pay any such claims; that amount shall be regarded as constituting the limitation fund in respect of that incident.

2. The amount may be made available for the purposes of the preceding paragraph by payment into court or by the provision of security or guarantees sufficient to satisfy the court that the money will be available when required to meet any established claim.

3. After the fund has been constituted in accordance with paragraph 1 of this Article the court of the licensing State shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article IX

Les sommes provenant d'une assurance, de toute autre garantie financière ou des indemnités fournies par l'Etat, conformément au paragraphe 2 de l'article III, sont exclusivement réservées à la réparation due en application de la présente Convention.

Article X

1. Toute action en réparation est intentée, au choix du demandeur, soit devant les tribunaux de l'Etat dont émane la licence, soit devant les tribunaux de l'Etat contractant ou des Etats contractants sur le territoire duquel ou desquels le dommage nucléaire a été subi.

2. Si l'Etat dont émane la licence a été ou peut être appelé à assurer le paiement des indemnités conformément au paragraphe 2 de l'article III de la présente Convention, il a le droit d'intervenir en qualité de partie dans toute procédure engagée contre l'exploitant.

3. Les immunités de poursuites judiciaires instituées par le droit interne ou le droit international ne seront pas invoquées en ce qui concerne les obligations découlant de la présente Convention ou assumées aux fins de son application. Aucune disposition de la présente Convention ne rend les navires de guerre ou autres navires utilisés à des fins non commerciales et qui sont propriété d'un Etat ou exploitées par lui susceptibles d'arraisonnement, d'arrêt ou de saisie, ni ne confère la compétence juridictionnelle aux tribunaux étrangers lorsqu'il s'agit d'un navire de guerre.

Article XI

1. Lorsqu'un tribunal de l'Etat dont émane la licence certifie, à la demande de l'exploitant, d'un plaignant ou de l'Etat dont émane la licence, que le montant des demandes en réparation relatives à un accident nucléaire excédera vraisemblablement le montant indiqué à l'article III de la présente Convention, l'exploitant ou l'Etat dont émane la licence doit mettre ce montant à la disposition de ce tribunal pour qu'il soit affecté au paiement des indemnités; ce montant est alors considéré comme constituant le fonds de responsabilité limitée pour cet accident.

2. Le montant fixé au paragraphe précédent peut être mis à la disposition du tribunal, soit en effectuant le versement, soit en fournissant une caution ou des garanties suffisantes pour convaincre le tribunal que les fonds seront immédiatement disponibles pour satisfaire toute demande en réparation qui sera reconnue fondée.

3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le tribunal de l'Etat dont émane la licence a compétence exclusive pour connaître de toutes les questions touchant la fixation des quotes-parts et la répartition du fonds.

4. a) A final judgment entered by a court having jurisdiction under Article X shall be recognized in the territory of any contracting State, except:

- i) where the judgment was obtained by fraud; or
- ii) the operator was not given a fair opportunity to present his case;

b) A final judgment which is recognized shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the contracting State where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that State;

c) The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

5. a) If a person who is a national of a contracting State, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an International Convention or under the law of a non-contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention. However, no rights shall be so acquired by any person if and to the extent that the operator has a right of recourse or contribution against such person under this Convention;

b) If a limitation fund has been set up and

- i) the operator has paid, prior to its being set up, compensation for nuclear damage; or
- ii) the operator has paid, after it has been set up, compensation for nuclear damage under an International Convention or the law of a non-contracting State,

he shall be entitled to recover from the fund, up to the amount which he has paid, the amount which the person so compensated would have obtained in the distribution of the fund;

c) If no limitation fund is set up, nothing in this Convention shall preclude an operator, who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 2 of Article III, from recovering from the person providing financial security under paragraph 2 of Article III or from the licensing State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention;

d) In this paragraph the expression "a national of a contracting State" shall include a contracting State or any of its constituent subdivisions or a partnership or any public or private body whether corporate or not established in a contracting State.

4. a) Tout jugement définitif prononcé par un tribunal ayant la compétence juridictionnelle en vertu de l'article X sera reconnu sur le territoire de tout autre Etat contractant, sauf si:

- i) le jugement a été obtenu frauduleusement,
- ii) l'exploitant n'a pas été mis en mesure de présenter sa défense.

b) Tout jugement définitif qui est reconnu et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par la loi de l'Etat contractant où cette exécution est recherchée, sera exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cet Etat contractant.

c) Aucune autre demande en justice ne pourra par la suite être intentée sur le fond de la cause.

5. a) Si un ressortissant d'un Etat contractant, autre que l'exploitant, a réparé un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant, il acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention. Toutefois, aucune personne ne pourra acquérir un droit quelconque de cette manière dans le cas et dans la mesure où l'exploitant a contre elle un droit de recours ou de contribution en vertu de la présente Convention.

b) Si un fonds de responsabilité limitée a été constitué et que:

- i) avant sa constitution, l'exploitant a payé une indemnité pour un dommage nucléaire,
- ii) après sa constitution, l'exploitant a payé une indemnité pour un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant,

l'exploitant aura le droit de recouvrer sur le fonds, à concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu au moment de la répartition du fonds.

c) Si aucun fonds de responsabilité limitée n'a été constitué, aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher un exploitant qui a payé une indemnité pour un dommage nucléaire au moyen de fonds autres que ceux qui ont été fournis conformément au paragraphe 2 de l'article III de recouvrer sur la personne fournissant une garantie financière en application du paragraphe 2 de l'article III ou sur l'Etat dont émane la licence, à concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu en vertu de la présente Convention.

d) Dans ce paragraphe, l'expression „ressortissant d'un Etat contractant” couvre un Etat contractant ou toute subdivision politique d'un tel Etat ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie dans un Etat contractant.

6. Where no fund has been constituted under the provisions of this Article, the licensing State shall adopt such measures as are necessary to ensure that adequate sums provided by it or by insurance or other financial security in accordance with paragraph 2 of Article III, shall be available for the satisfaction of any claim established by a judgment of a court of any other contracting State which would be recognized under paragraph 4 of this Article; the sums shall be made available, at the option of the claimant, either in the licensing State or in the contracting State in which the damage was sustained or in the contracting State in which the claimant is habitually resident.

7. After the limitation fund has been constituted in accordance with paragraph 1 of this Article or, where no such fund has been constituted, if the sums provided by the licensing State, or by insurance, or other financial security are available in accordance with paragraph 6 of this Article to meet a claim for compensation, the claimant shall not be entitled to exercise any right against any other asset of the operator in respect of his claim for nuclear damage, and any bail or security (other than security for costs) given by or on behalf of that operator in any contracting State shall be released.

Article XII

1. The contracting States undertake to adopt such measures as are necessary to ensure implementation of the provisions of this Convention, including any appropriate measures for the prompt and equitable distribution of the sums available for compensation for nuclear damage.

2. The contracting States undertake to adopt such measures as are necessary to ensure that insurance and reinsurance premiums and sums provided by insurance, reinsurance or other financial security, or provided by them in accordance with paragraph 2 of Article III, shall be freely transferable into the currency of the contracting State in which the damage was sustained, of the contracting State in which the claimant is habitually resident or, as regards insurance and reinsurance premiums and payments, in the currencies specified in the insurance or reinsurance contract.

3. This Convention shall be applied without discrimination based upon nationality, domicile or residence.

Article XIII

This Convention applies to nuclear damage caused by a nuclear incident occurring in any part of the world and involving the nuclear

6. Si aucun fonds n'a été constitué en application des dispositions du présent article. l'Etat dont émane la licence prend les mesures nécessaires pour que les sommes qu'il fournit ou qui proviennent de l'assurance ou de toute autre garantie financière conformément au paragraphe 2 de l'article III, soient disponibles pour satisfaire toute demande dont le bien-fondé a été établi par un jugement prononcé dans un autre Etat contractant et reconnu en application du paragraphe 4 du présent article; ces sommes seront rendues disponibles, au choix du demandeur, soit dans l'Etat dont émane la licence, soit dans l'Etat contractant où le dommage a été subi, soit dans l'Etat contractant où le demandeur a sa résidence habituelle.

7. Lorsque le fonds de responsabilité limitée a été constitué conformément au paragraphe 1 du présent article ou, dans le cas où ce fonds n'a pas été constitué, lorsque les sommes fournies par l'Etat ou provenant de l'assurance ou de toute autre garantie financière sont disponibles conformément au paragraphe 6 pour couvrir une demande en réparation, le demandeur ne peut exercer un droit quelconque, au titre de sa demande en réparation, sur les autres biens de l'exploitant, et toute caution ou autre garantie (à l'exception de la caution pour les dépens) fournie par cet exploitant ou en son nom sur le territoire de tout Etat contractant se trouve libérée.

Article XII

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et notamment toutes mesures propres à assurer une distribution prompte et équitable des sommes disponibles pour la réparation des dommages nucléaires.

2. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, ainsi que les sommes provenant d'une autre garantie financière ou fournies par l'Etat conformément au paragraphe 2 de l'article III soient librement convertibles dans la monnaie de l'Etat contractant sur le territoire duquel le dommage a été subi, de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur a sa résidence habituelle ou, en ce qui concerne les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, dans les monnaies spécifiées par le contrat d'assurance ou de réassurance.

3. La présente Convention est appliquée sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

Article XIII

La présente Convention s'applique à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le com-

fuel of, or radioactive products or waste produced in, a nuclear ship flying the flag of a contracting State.

Article XIV

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of contracting States to non-contracting States arising under such International Conventions.

Article XV

1. Each contracting State undertakes to take all measures necessary to prevent a nuclear ship flying its flag from being operated without a licence or authority granted by it.

2. In the event of nuclear damage involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, a nuclear ship flying the flag of a contracting State, the operation of which was not at the time of the nuclear incident licensed or authorized by such contracting State, the owner of the nuclear ship at the time of the nuclear incident shall be deemed to be the operator of the nuclear ship for all the purposes of this Convention, except that his liability shall not be limited in amount.

3. In such an event, the contracting State whose flag the nuclear ship flies shall be deemed to be the licensing State for all the purposes of this Convention and shall, in particular, be liable for compensation for victims in accordance with the obligations imposed on a licensing State by Article III and up to the limit laid down therein.

4. Each contracting State undertakes not to grant a licence or other authority to operate a nuclear ship flying the flag of another State. However, nothing in this paragraph shall prevent a contracting State from implementing the requirements of its national law concerning the operation of a nuclear ship within its internal waters and territorial sea.

Article XVI

This Convention shall apply to a nuclear ship from the date of her launching. Between her launching and the time she is authorized to fly a flag, the nuclear ship shall be deemed to be operated by the owner and to be flying the flag of the State in which she was built.

bustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire battant pavillon d'un Etat contractant, quel que soit le lieu où ce dommage a été subi.

Article XIV

La présente Convention l'emporte sur les conventions internationales qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, la présente disposition n'affecte pas les obligations qu'ont les Etats contractants envers les Etats non contractants du fait de ces conventions.

Article XV

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires afin d'empêcher qu'un navire nucléaire battant son pavillon soit exploité sans une licence ou une autorisation émanant de lui.

2. En cas de dommage nucléaire mettant en cause le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire battant pavillon d'un Etat contractant et dont l'exploitation ne faisait pas, au moment de l'accident nucléaire, l'objet d'une licence ou d'une autorisation accordée par cet Etat, le propriétaire du navire nucléaire au moment de l'accident nucléaire est considéré comme l'exploitant aux fins de la présente Convention, sauf toutefois que le montant de sa responsabilité n'est pas limité.

3. Dans ce cas, l'Etat contractant dont le navire nucléaire bat pavillon est censé être l'Etat dont émane la licence, aux fins de la présente Convention, en particulier, il est responsable de l'indemnisation des victimes, conformément aux obligations que l'article III impose à l'Etat dont émane la licence, à concurrence du montant indiqué dans cet article.

4. Chaque Etat contractant s'engage à ne pas accorder de licence ou autre autorisation d'exploiter un navire nucléaire battant pavillon d'un autre Etat; toutefois, la présente disposition n'interdit pas à un Etat contractant d'appliquer les règles de son droit interne concernant l'exploitation d'un navire nucléaire dans ses eaux intérieures et dans sa mer territoriale.

Article XVI

La présente Convention s'applique au navire nucléaire à partir de son lancement. Entre la date de ce lancement et celle où le navire est autorisé à battre pavillon, le navire est censé être exploité par son propriétaire et battre pavillon de l'Etat où il a été construit.

Article XVII

Nothing in this Convention shall affect any right which a contracting State may have under international law to deny access to its waters and harbours to nuclear ships licensed by another contracting State, even when it has formally complied with all the provisions of this Convention.

Article XVIII

An action for compensation for nuclear damage shall be brought against the operator; it may also be brought against the insurer or any person other than the licensing State who has provided financial security to the operator pursuant to paragraph 2 of Article III, if the right to bring an action against the insurer or such other person is provided under the applicable national law.

Article XIX

Notwithstanding the termination of this Convention or the termination of its application to any contracting State pursuant to Article XXVII, the provisions of the Convention shall continue to apply with respect to any nuclear damage caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, a nuclear ship licensed or otherwise authorized for operation by any contracting State prior to the date of such termination, provided the nuclear incident occurred prior to the date of such termination or, in the event of a nuclear incident occurring subsequent to the date of such termination, prior to the expiry of a period of twenty-five years after the date of such licensing or other authorization to operate such ship.

Article XX

Without prejudice to Article X, any dispute between two or more contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article XXI

1. Each contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article XX of the Convention. The other

Article XVII

Rien dans la présente Convention n'affecte le droit que peut avoir un Etat contractant, en vertu du droit international, de refuser l'accès de ses eaux et de ses ports à des navires nucléaires dont l'exploitation a été autorisée par un autre Etat contractant, même si celui-ci s'est formellement conformé à toutes les dispositions de la présente Convention.

Article XVIII

L'action en réparation d'un dommage est exercée contre l'exploitant; elle peut l'être également contre l'assureur ou toute personne autre que l'Etat dont émane la licence, qui a fourni une garantie financière à l'exploitant conformément au paragraphe 2 de l'article III, si une telle action est prévue par le droit interne applicable.

Article XIX

Même après l'expiration de la présente Convention ou sa dénonciation par un Etat contractant en vertu de l'article XXVII, ses dispositions demeureront applicables à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire dont l'exploitation avait été autorisée, par une licence ou de toute autre manière, par un Etat contractant pendant que la Convention était encore en vigueur à son égard, pour autant que l'accident nucléaire soit survenu avant la date de l'expiration ou de la dénonciation de la Convention, ou, s'il survient après cette date, dans un délai de vingt-cinq ans au plus après la date à laquelle l'autorisation d'exploitation a été donnée.

Article XX

Sans préjudice des dispositions de l'article X, tout différend entre des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article XXI

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article XX. Les autres Parties contractantes

contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any contracting Party having made such a reservation.

2. Any contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article XXII

This Convention shall be open for signature by the States presented at the eleventh session (1961-1962) of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article XXIII

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article XXIV

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of an instrument of ratification by at least one licensing State and one other State.

2. This Convention shall come into force, in respect of each signatory State which ratifies it after its entry into force as provided in paragraph 1 of this Article, three months after the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

Article XXV

1. States Members of the United Nations, Members of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency not represented at the eleventh session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article XXIV, 1.

Article XXVI

1. A conference for the purpose of revising this Convention shall be convened by the Belgian Government and the International Atomic Energy Agency after the Convention has been in force five years.

ne seront pas liées par cet article envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article XXII

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la onzième session (1961-1962) de la Conférence diplomatique de droit maritime.

Article XXIII

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article XXIV

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt des instruments de ratification par deux Etats dont au moins un Etat dont émane la licence.

2. Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après l'entrée en vigueur telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 du présent article, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article XXV

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique non représentés à la onzième session de la Conférence diplomatique de droit maritime pourront adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

3. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article XXIV, 1.

Article XXVI

1. Le Gouvernement belge et l'Agence internationale de l'énergie atomique convoqueront une Conférence pour la révision de la présente Convention cinq ans après son entrée en vigueur.

2. Such a conference shall also be convened by the Belgian Government and the International Atomic Energy Agency before the expiry of this term or thereafter, if one third of the contracting States express a desire to that effect.

Article XXVII

1. Any contracting State may denounce this Convention by notification to the Belgian Government at any time after the first revision Conference held in accordance with the provisions of Article XXVI, 1.

2. This denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article XXVIII

The Belgian Government shall notify the States represented at the eleventh session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the States acceding to this Convention, of the following:

1. signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles XXII, XXIII and XXV;

2. the date on which the Convention will come into force in accordance with Article XXIV;

3. denunciations received in accordance with Article XXVII.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose credentials have been found in order, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and sixty-two, in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

In case of any disparity in the texts, the English and French versions shall be authentic.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République Populaire d'Albanie:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

2. Le Gouvernement belge et l'Agence internationale de l'énergie atomique convoqueront également une telle Conférence avant ou après l'expiration de ce délai si un tiers des Etats contractants en exprime le désir.

Article XXVII

1. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention par notification au Gouvernement belge à tout moment après la première Conférence de révision tenue en conformité des dispositions de l'article XXVI, 1.

2. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article XXVIII

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la onzième session de la Conférence diplomatique de droit maritime ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à la présente Convention:

1. les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles XXII, XXIII et XXV;
2. la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XXIV;
3. les dénonciations reçues en application de l'article XXVII.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1962, en langues anglaise, française, espagnole et russe, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

En cas de discordance de textes, les versions anglaise et française feront foi.

For Argentina:
Pour l'Argentine:

For Australia:
Pour l'Australie:

For Belgium:
Pour la Belgique:
(s.) LILAR

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République Populaire de Bulgarie:

For Canada:
Pour le Canada:

For Chile:
Pour le Chili:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:
(s.) R. H. OUANG
subject to acceptance

For the State of Vatican City:
Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
(s.) EUNG-KYUN SHIN

For Denmark:
Pour le Danemark:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Haiti:
Pour Haïti:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République Populaire de Hongrie:

For India:
Pour l'Inde:

subject to acceptance by the Government of India
(s.) NAGENDRA SINGH

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

(s.) S. H. TAJIBNAPIS

For Iran:
Pour l'Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

(s.) M. B. DALY

For Italy:
Pour l'Italie:

For Japan:
Pour le Japon:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

(s.) HERBERT W. BREWER

(s.) BURTON H. WHITE

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:

subject to acceptance and ratification by Government

(s.) H. S. ONG

For Morocco:
Pour le Maroc:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour le Monaco:

(s.) d'AILLIERES

For Norway:
Pour la Norvège:

For Panama:
Pour le Panama:

(s.) L. CASELLI

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:

(s.) I. D. CORNISTA

(s.) N. Y. ROMERO

For the Polish People's Republic:
Pour la République Populaire de Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO VIEIRA LEITAO

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

subject to acceptance and ratification

(s.) MOUSTAPHA EL-HEFNAOUI

(s.) KAMAL EFFAT

(s.) ALI BAKR

For the People's Republic of Romania:
Pour la République Populaire de Roumanie:

For Senegal:
Pour le Sénégal:

For Sweden:
Pour la Suède:

For Switzerland:
Pour la Suisse:

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République Socialiste de Tchécoslovaquie:

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

(s.) L. SERB

ad referendum

Voorts is het Verdrag in overeenstemming met artikel XXII nog ondertekend voor:

het *Koninkrijk der Nederlanden* 30 december 1968

Additional protocol

On proceeding to the signature of the International Convention on liability of operators of nuclear ships, the undersigned Plenipotentiaries have adopted the present Protocol, which shall have the same validity as if its provisions had been inserted in the text itself of the Convention to which it refers.

The Contracting Parties expressly reserve the right to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in their national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and sixty-two, in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

In case of any disparity in the texts, the English and French versions shall be authentic.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République Populaire d'Albanie:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

For Australia:
Pour l'Australie:

For Belgium:
Pour la Belgique:

(s.) LILAR

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

Protocole additionnel

Au moment de la signature de la Convention internationale relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole, qui a la même validité que si ses dispositions avaient figuré dans le texte même de la Convention à laquelle il se réfère.

Les Parties contractantes se réservent expressément le droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit incorporant les dispositions de la Convention dans leur législation nationale, sous une forme appropriée à cette législation.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1962, en langues anglaise, française, espagnole et russe, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

En cas de discordance de textes, les versions anglaise et française feront foi.

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République Populaire de Bulgarie:

For Canada:
Pour le Canada:

For Chile:
Pour le Chili:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:

(s.) R. H. OUANG

subject to acceptance

For the State of Vatican City:
Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

(s.) EUNG-KYUN SHIN

For Denmark:
Pour le Danemark:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Haiti:
Pour Haïti:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République Populaire de Hongrie:

For India:
Pour l'Inde:

subject to acceptance by the Government of India

(s.) NAGENDRA SINGH

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

(s.) S. H. TAJIBNAPIS

For Iran:
Pour l'Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

(s.) M. B. DALY

For Italy:
Pour l'Italie:

For Japan:
Pour le Japon:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

(s.) HERBERT W. BREWER

(s.) BURTON H. WHITE

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:

subject to acceptance and ratification by Government

(s.) H. S. ONG

For Morocco:
Pour le Maroc:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour le Monaco:
(s.) d'AILLIERES

For Norway:
Pour la Norvège:

For Panama:
Pour le Panama:
(s.) L. CASELLI

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
(s.) I. D. CORNISTA
(s.) N. Y. ROMERO

For the Polish People's Republic:
Pour la République Populaire de Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:
(s.) EDUARDO VIEIRA LEITAO

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:
subject to acceptance and ratification
(s.) MOUSTAPHA EL-HEFNAOUI
(s.) KAMAL EFFAT
(s.) ALI BAKR

For the People's Republic of Romania:
Pour la République Populaire de Roumanie:

For Senegal:
Pour le Sénégal:

For Sweden:
Pour la Suède:

For Switzerland:
Pour la Suisse:

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République Socialiste de Tchécoslovaquie:

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

(s.) L. SERB
ad referendum

Voorts is het Protocol nog ondertekend voor:

het Koninkrijk der Nederlanden 30 december 1968

C. VERTALING**Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen**

De Verdragsluitende Partijen,

De wenselijkheid erkennende om in overleg bepaalde eenvormige regelen met betrekking tot de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen vast te stellen,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten, en zijn daartoe overeengekomen als volgt:

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „Nucleair schip”: ieder schip dat is uitgerust met een nucleaire krachtinstallatie.
2. „Vergunning-verlenende Staat”: de Verdragsluitende Staat die een nucleair schip exploiteert of vergunning heeft verleend voor de exploitatie onder zijn vlag.
3. „Persoon”: iedere natuurlijke persoon of iedere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon, waaronder begrepen een Staat of ieder van zijn staatsrechtelijke onderdelen, alsook ieder publiek- of privaatrechtelijk lichaam zonder rechtspersoonlijkheid.
4. „Exploitant”: de persoon wie door de Vergunning-verlenende Staat vergunning is verleend een nucleair schip te exploiteren of, in geval een Verdragsluitende Staat een nucleair schip exploiteert, die Staat.
5. „Splijststoffen”: alle stoffen die het vermogen bezitten energie voort te brengen door middel van een zichzelf onderhoudende kettingreactie van kernsplijtingen en die worden gebruikt of bestemd zijn te worden gebruikt op een nucleair schip.
6. „Radioactieve producten of afvalstoffen”: alle stoffen, met inbegrip van splijststoffen, die radioactief zijn geworden door blootstelling aan bestraling door neutronen, verband houdende met het gebruik van splijststoffen aan boord van een nucleair schip.
7. „Kernschade”: schade door overlijden, schade aan personen en verlies van of schade aan goederen of vermogen voortkomende uit of het gevolg zijnde van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijststoffen of radioactieve producten of afvalstoffen; elk ander verlies en alle andere schaden of onkosten, op deze wijze ontstaan, zijn slechts inbegrepen indien en voor zover het toepasselijke nationale recht dit bepaalt.

8. „Kernongeval”: elk feit, of elke opeenvolging van feiten met dezelfde oorzaak, waardoor kernschade wordt veroorzaakt.

9. „Nucleaire krachtinstallatie”: iedere installatie ter opwekking van energie, waarin een kernreactor wordt gebruikt of bestemd is te worden gebruikt als krachtbron, hetzij voor de voortbeweging van het schip hetzij voor enig ander doel.

10. „Kernreactor”: iedere installatie die op zodanige wijze splijtstoffen bevat dat daarin een zichzelf onderhoudende kettingreactie van kernsplijtingen kan plaatsvinden zonder gebruikmaking van een andere neutronenbron.

11. „Oorlogsschip”: elk schip dat behoort tot de marinestrijdkrachten van een Staat en dat de uiterlijke onderscheidingstekenen draagt van oorlogsschepen van zijn nationaliteit. De commandant moet in staatsdienst zijn, zijn naam moet voorkomen in het Naamboek van Marine-Officieren en de bemanning moet onderworpen zijn aan de regelen der krijgstuicht.

12. „Toepasselijk nationaal recht”: het nationale recht van de rechter die krachtens dit Verdrag bevoegd is, met inbegrip van de tot dat recht behorende conflictenregels.

Artikel II

1. De exploitant van een nucleair schip is objectief aansprakelijk voor iedere kernschade indien bewezen is dat die schade is veroorzaakt door een kernongeval waarbij de splijtstoffen van of de radioactieve producten of afvalstoffen voortgebracht op dat schip, zijn betrokken.

2. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is niemand anders dan de exploitant aansprakelijk voor zodanige kernschade.

3. Kernschade die wordt geleden door het nucleaire schip zelf, zijn uitrusting, brandstof of scheepsvoorraden valt niet onder de aansprakelijkheid van de exploitant, als omschreven in dit Verdrag.

4. De exploitant is niet aansprakelijk voor kernongevallen die plaatsvinden voordat de splijtstoffen door hem zijn overgenomen of nadat de splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen zijn overgenomen door een andere persoon, die daartoe wettelijk bevoegd is en die aansprakelijk is voor iedere door die stoffen of producten veroorzaakte kernschade.

5. Indien de exploitant bewijst dat de kernschade geheel of gedeeltelijk het gevolg is van een handelen of nalaten, met het opzet schade te veroorzaken, van de natuurlijke persoon die de schade heeft geleden, kan de bevoegde rechter de exploitant geheel of gedeeltelijk ontheffen van zijn aansprakelijkheid tegenover die persoon.

6. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 van dit artikel heeft de exploitant recht van verhaal:

a) indien het kernongeval het gevolg is van een persoonlijk handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken; in dat geval heeft de exploitant verhaal op de natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of heeft nagelaten te handelen;

b) indien het kernongeval plaatsvond als gevolg van werkzaamheden verbonden aan het lichten van een wrak, op de persoon of de personen die deze werkzaamheden hebben uitgevoerd zonder machtiging van de exploitant of van de Staat die de vergunning voor het gezonken schip heeft verleend of van de Staat in wiens wateren het wrak zich bevindt;

c) indien verhaal uitdrukkelijk is overeengekomen.

Artikel III

1. De aansprakelijkheid van de exploitant met betrekking tot een enkel nucleair schip is per kernongeval beperkt tot een bedrag van 1500 miljoen francs, zelfs indien het kernongeval het gevolg is geweest van een persoonlijke fout van die exploitant; onder het bedrag waartoe de aansprakelijkheid is beperkt zijn niet begrepen interesten of kosten die door een rechter zijn toegewezen in een krachtens dit Verdrag ingestelde rechtsvordering tot schadevergoeding.

2. De exploitant is gehouden ter dekking van zijn aansprakelijkheid voor kernschade een verzekering of andere financiële zekerheid in stand te houden, waarvan de grootte, de aard en de voorwaarden door de Vergunning-verlenende Staat worden vastgesteld. De Vergunning-verlenende Staat waarborgt de betaling van de vergoeding voor kernschade, waarvoor de exploitant aansprakelijk is gebleken, door de noodzakelijke middelen te verschaffen, tot het in lid 1 van dit artikel genoemde bedrag, voor zover de verzekering of de financiële zekerheid ontoereikend is.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit artikel houdt echter ten aanzien van een Verdragsluitende Staat of zijn staatsrechtelijke onderdelen, zoals Staten, Republieken of Kantons, geen verplichting in een verzekering of andere financiële zekerheid in stand te houden ter dekking van hun aansprakelijkheid als exploitant van nucleaire schepen.

4. De in lid 1 van dit artikel genoemde franc is een rekeneenheid bestaande uit 65,5 milligram goud op basis van 900 duizendsten fijn. Het toegewezen bedrag mag worden omgerekend in elke nationale munteenheid in een afgerond bedrag. Omrekening in nationale munteenheden, andere dan goud, vindt plaats op basis van hun goudwaarde op het tijdstip van betaling.

Artikel IV

In gevallen waarin zowel kernschade als andere schade is veroorzaakt door een kernongeval of door een kernongeval en een of meer andere feiten te zamen, en deze andere schade redelijkerwijs niet valt te scheiden van de kernschade, wordt voor de toepassing van dit Verdrag de gehele schade beschouwd als kernschade veroorzaakt door het kernongeval. In gevallen echter waarin schade wordt veroorzaakt zowel door een onder dit Verdrag vallend kernongeval als door het vrijkomen van ioniserende straling, of het vrijkomen van ioniserende straling in combinatie met de giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van een niet onder dit Verdrag vallende stralingsbron, wordt de aansprakelijkheid van iedere persoon die op grond van het vrijkomen van ioniserende straling of van de giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van de stralingsbron aansprakelijk kan worden gesteld, hetzij ten aanzien van de slachtoffers, hetzij in de vorm van verhaal of van een bijdrage, door geen enkele bepaling van dit Verdrag beperkt of op andere wijze aangetaast.

Artikel V

1. Het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag vervalt indien niet binnen tien jaar te rekenen van de datum van het kernongeval een rechtsvordering is ingesteld. Indien evenwel de aansprakelijkheid van de exploitant krachtens het recht van de Vergunning-verlenende Staat is gedekt door verzekering of een andere financiële zekerheid of door schadeloosstelling van Staatswege, voor een termijn van meer dan tien jaar, kan het toepasselijke nationale recht bepalen dat het recht op schadevergoeding jegens de exploitant eerst zal vervallen na een termijn die langer kan zijn dan tien jaar; deze termijn mag evenwel niet langer zijn dan de termijn gedurende welke zijn aansprakelijkheid krachtens het recht van de Vergunning-verlenende Staat aldus is gedekt. Een dergelijke verlenging van de vervalttermijn zal echter in elk geval onverlet laten het recht op schadevergoeding krachtens dit Verdrag van een ieder die een rechtsvordering tegen de exploitant vóór het verstrijken van bovengenoemde termijn van tien jaar heeft ingediend terzake van schade door overlijden of schade aan personen.

2. Ingeval kernschade is veroorzaakt door splijtstoffen of door radioactieve producten of afvalstoffen die waren gestolen, verloren, geworpen of verlaten, wordt de overeenkomstig lid 1 van dit artikel vastgestelde termijn gerekend van de datum waarop het kernongeval dat de kernschade heeft veroorzaakt, plaatsvond; deze termijn mag echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

3. Het toepasselijke nationale recht kan een termijn van ten minste drie jaar vaststellen als verval- of verjaringstermijn ingaande op de dag waarop de persoon die stelt kernschade te hebben geleden kennis draagt of redelijkerwijs kennis had moeten dragen van de schade en van de voor de schade aansprakelijke persoon, met dien verstande dat de overeenkomstig de leden 1 en 2 van dit artikel vastgestelde termijn niet zal worden overschreden.

4. Een ieder die stelt kernschade te hebben geleden en die binnen de ingevolge dit artikel toepasselijke termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, kan zijn eis met het oog op toemering van de schade wijzigen, zelfs na het verstrijken van die termijn, mits er nog geen eindvonnis is geweest.

Artikel VI

Indien bepalingen van regelingen betreffende nationale ziekte-kostenverzekering, sociale verzekering, sociale zekerheid, arbeidsongevallen- of beroepsziekteverzekering mede voorzien in vergoeding van kernschade, worden de aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het recht van subrogatie of het verhaalsrecht op grond van die regelingen jegens de exploitant, geregeld door het recht van de Verdragsluitende Partij die bedoelde regelingen heeft vastgesteld. Indien evenwel het recht van die Verdragsluitende Staat toelaat dat aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het recht van subrogatie en het verhaalsrecht overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag worden uitgeoefend tegen de exploitant, mag dit niet tot gevolg hebben dat de aansprakelijkheid van de exploitant het in lid 1 van artikel III genoemde bedrag te boven gaat.

Artikel VII

1. In gevallen waarin kernschade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant en het redelijkerwijze niet mogelijk is te bepalen welk deel van de schade aan ieder hunner dient te worden toegerekend, zijn de betrokken exploitanten hoofdelijk aansprakelijk. Niettemin zal de aansprakelijkheid van ieder der exploitanten het in artikel 3 genoemde bedrag niet te boven gaan.

2. In het geval van een kernongeval waarbij de kernschade wordt veroorzaakt door of het gevolg is van splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen van meer dan één nucleair schip van een zelfde exploitant, is die exploitant ten aanzien van elk dier schepen aansprakelijk tot het in artikel III genoemde bedrag.

3. Ingeval exploitanten hoofdelijk aansprakelijk zijn en met inachtneming van het bepaalde in lid 1 van dit artikel:

a) heeft elke exploitant het recht van de anderen een bijdrage te vorderen in verhouding tot de schuld van elk hunner;

b) wordt, indien de omstandigheden het vaststellen van ieders aandeel in de schuld onmogelijk maken, de totale aansprakelijkheid voor gelijke delen gedragen.

Artikel VIII

Een exploitant is niet aansprakelijk krachtens dit Verdrag voor kernschade veroorzaakt door een kernongeval dat rechtstreeks te wijten is aan een oorlogshandeling, vijandelijkheden, burgeroorlog of opstand.

Artikel IX

De ingevolge lid 2 van artikel III uit verzekering of andere financiële zekerheid ter beschikking komende middelen of het bedrag van de door de Staat verleende schadeloosstelling mogen uitsluitend worden aangewend voor de betaling van krachtens dit Verdrag verschuldigde schadevergoeding.

Artikel X

1. Een rechtsvordering tot schadevergoeding wordt, naar keuze van de eiser, ingesteld hetzij bij de rechter van de Vergunning-verlenende Staat hetzij bij de rechter van de Verdragsluitende Staat of Staten op het grondgebied waarvan kernschade is geleden.

2. Indien van de Vergunning-verlenende Staat wordt gevorderd of kan worden gevorderd de betaling van een schadeloosstelling overeenkomstig lid 2 van artikel III van dit Verdrag te waarborgen, kan deze optreden als partij in ieder tegen de exploitant aanhangig gemaakt rechtsgeding.

3. Van de immuniteit ten aanzien van rechtsvervolging ingevolge regels van nationaal of internationaal recht wordt afstand gedaan voor wat betreft verplichtingen die ontstaan krachtens dit Verdrag of uit hoofde van de toepassing daarvan. Het bepaalde in dit Verdrag houdt ten aanzien van oorlogsschepen of van andere aan de Staat toebehorende of door de Staat geëxploiteerde schepen, die voor andere dan handelsdoeleinden worden gebruikt, niet in dat deze kunnen worden aangehouden of in beslag genomen, noch verleent het aan de rechter van een vreemde Staat rechtsbevoegdheid ten aanzien van oorlogsschepen.

Artikel XI

1. Indien een rechter van de Vergunning-verlenende Staat, op verzoek van de exploitant, een eiser of de Vergunning-verlenende Staat, verklaart dat de aanspraken op schadevergoeding verband houdende met een kernongeval, het in artikel III van dit Verdrag genoemde bedrag waarschijnlijk te boven zullen gaan, dient de exploitant of de Vergunning-verlenende Staat dit bedrag voor betaling van vorderingen ter beschikking van die rechter te stellen; dit bedrag zal worden beschouwd als het fonds waartoe de aansprakelijkheid voor dat ongeval beperkt is.

2. Het in het voorgaande lid bedoelde bedrag kan ter beschikking van de rechter worden gesteld, hetzij door storting, hetzij door het stellen van zodanige waarborgsom of zekerheid dat de rechter de overtuiging heeft dat het geld onmiddellijk beschikbaar zal zijn wanneer daaraan behoefte mocht zijn ter voldoening van vastgestelde aanspraken op schadevergoeding.

3. Na instelling van het fonds overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, is uitsluitend de rechter van die Vergunningverlenende Staat bevoegd een beslissing te nemen in alle aangelegenheden betrekking hebbende op de verdeling van het fonds.

4. *a.* Een eindvonnis gewezen door een ingevolge artikel X bevoegde rechter wordt op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Partij erkend, behoudens:

- i) in gevallen waarin het vonnis door bedrog werd verkregen; of
- ii) in gevallen waarin de exploitant niet behoorlijk in de gelegenheid was gesteld zijn zaak uiteen te zetten.

b. Een eindvonnis dat is erkend en om de tenuitvoerlegging waarvan wordt verzocht met inachtneming van de formaliteiten voorgeschreven door het recht van de Verdragsluitende Partij waar men het vonnis ten uitvoer wil leggen, is uitvoerbaar als ware het een vonnis gewezen door een rechter van die Staat.

c. De gronden van een vordering waarop vonnis is gewezen, worden niet opnieuw onderzocht.

5. *a.* Indien een onderdaan van een Verdragsluitende Staat, niet zijnde de exploitant, kernschade heeft vergoed krachtens een internationale overeenkomst of krachtens het recht van een niet-Verdragsluitende Staat, verkrijgt zulk een persoon bij subrogatie de rechten die de persoon aan wie hij die schadevergoeding heeft betaald, ingevolge dit Verdrag zou hebben gehad, tot het bedrag dat hij heeft betaald. Niemand verkrijgt evenwel op deze wijze rechten indien en voor zover de exploitant krachtens dit Verdrag een recht van verhaal of op een bijdrage jegens hem heeft.

b. Indien een fonds als bedoeld in het eerste lid is ingesteld en

- i) de exploitant kernschade heeft vergoed, alvorens dit fonds was ingesteld; of
- ii) de exploitant kernschade heeft vergoed krachtens een internationale overeenkomst of krachtens het recht van een niet-Verdragsluitende Staat, nadat dit fonds was ingesteld,

heeft hij het recht het bedrag dat de persoon aan wie hij die schadevergoeding heeft betaald, bij verdeling van het fonds zou hebben verkregen, op het fonds te verhalen tot het bedrag dat hij heeft betaald.

c. Indien geen fonds als bedoeld in het eerste lid is ingesteld, verhindert geen bepaling van dit Verdrag een exploitant die kernschade heeft vergoed uit andere middelen dan die welke zijn verschaft krachtens lid 2 van artikel III, op de persoon die financiële zekerheid heeft verschaft ingevolge lid 2 van artikel III, of op de Vergunning-verlenende Staat, tot het bedrag dat hij heeft betaald de som te verhalen, die de persoon die aldus schadeloos is gesteld krachtens dit Verdrag zou hebben verkregen.

d. Onder „een onderdaan van een Verdragsluitende Staat” wordt in dit lid mede verstaan een Verdragsluitende Staat of ieder staatsrechtelijk onderdeel daarvan, iedere publiek- of privaatrechtelijke rechtspersoon en ieder publiek- of privaatrechtelijk lichaam zonder rechtspersoonlijkheid, voor zover deze in een Verdragsluitende Staat zijn gevestigd.

6. Ingeval geen fonds krachtens de bepalingen van dit artikel is ingesteld, neemt de Vergunning-verlenende Staat de nodige maatregelen om te waarborgen dat de middelen die deze Staat verschaft of die overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel III verkregen worden uit verzekering of andere financiële zekerheid, beschikbaar zijn om te voldoen aan een vordering tot schadevergoeding die wordt vastgesteld bij een door de rechter van een andere Verdragsluitende Staat gewezen vonnis, dat krachtens het bepaalde in lid 4 van dit artikel wordt erkend. Deze middelen worden, naar keuze van de eiser, hetzij in de Vergunning-verlenende Staat, hetzij in de Verdragsluitende Staat waar de schade is geleden of in de Verdragsluitende Staat waar de eiser zijn hoofdverblijf heeft, ter beschikking gesteld.

7. Nadat het fonds overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel is ingesteld of, ingeval zulk een fonds niet is ingesteld, indien de middelen die door die Vergunning-verlenende Staat zijn verschaft of die verkregen zijn uit verzekering of andere financiële zekerheid, overeenkomstig het bepaalde in lid 6 van dit artikel, beschikbaar zijn om te voldoen aan een vordering tot schadevergoeding, kan de eiser, met betrekking tot zijn aanspraak op schadevergoeding wegens kernschade, geen enkel recht uitoefenen tegen enig ander vermogensbestanddeel van de exploitant en wordt iedere door of namens de exploitant in een Verdragsluitende Staat gestorte waarborgsom of andere zekerheid (anders dan de cautie voor de kosten) vrijgegeven.

Artikel XII

1. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich de nodige maatregelen te nemen ter verzekering van de toepassing der bepalingen van dit Verdrag, en in het bijzonder die maatregelen welke strekken tot het verzekeren van de onverwijfde en billijke verdeling der ter vergoeding van kernschade beschikbare gelden.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich de nodige maatregelen te nemen om te verzekeren dat de verzekerings- en herverzekeringspremies en de uit verzekering, herverzekerings- of andere financiële zekerheid beschikbaar komende middelen, alsmede de door de Verdragsluitende Staten overeenkomstig lid 2 van artikel III verschafte middelen, vrijelijk kunnen worden omgezet in wettig betaalmiddel van de Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de schade is geleden, van de Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de eiser zijn hoofdverblijf heeft, of wat verzekerings- en herverzekeringspremies en -uitkeringen betreft, in de in de verzekerings- of herverzekeringsovereenkomst aangegeven betaalmiddelen.

3. Dit Verdrag wordt toegepast zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats.

Artikel XIII

Dit Verdrag is van toepassing op kernschade veroorzaakt door een kernongeval waar ook ter wereld, waarbij de splijtstoffen van of de radioactieve producten of afvalstoffen voortgebracht op een nucleair schip dat onder de vlag van een Verdragsluitende Staat vaart, zijn betrokken.

Artikel XIV

Dit Verdrag gaat boven andere internationale overeenkomsten die op de datum waarop dit Verdrag is opgesteld voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding, van kracht zijn of openstaan voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding, doch uitsluitend voor zover zulke overeenkomsten daarmede in strijd zouden zijn; de bepalingen van dit Verdrag laten nochtans de uit bedoelde internationale overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen van Verdragsluitende Staten tegenover niet-Verdragsluitende Staten onverlet.

Artikel XV

1. Elke Verdragsluitende Staat neemt de verplichting op zich alle nodige maatregelen te nemen om te voorkomen dat een nucleair schip dat onder de vlag van die Staat vaart, wordt geëxploiteerd zonder een door die Staat afgegeven vergunning of goedkeuring.

2. In geval van kernschade waarbij betrokken zijn de splijtstoffen van of de radioactieve producten of afvalstoffen voortgebracht op een nucleair schip dat onder de vlag vaart van een Verdragsluitende Staat, voor de exploitatie waarvan ten tijde van het kernongeval door die Verdragsluitende Staat geen vergunning of goedkeuring was verleend, wordt voor de toepassing van dit Verdrag de eigenaar van het nucleaire schip ten tijde van het kernongeval beschouwd als de exploitant, zij het dat zijn aansprakelijkheid niet tot een bepaald bedrag is beperkt.

3. In zulk een geval wordt voor de toepassing van dit Verdrag de Verdragsluitende Staat onder wiens vlag het nucleaire schip vaart beschouwd als de Vergunning-verlenende Staat en is deze Staat in het bijzonder aansprakelijk voor de schadeloosstelling van slachtoffers, overeenkomstig de verplichtingen die een Vergunning-verlenende Staat bij artikel II zijn opgelegd, tot het daarin aangegeven bedrag.

4. Elke Verdragsluitende Staat neemt de verplichting op zich geen vergunning of andere goedkeuring tot het exploiteren van een nucleair schip dat onder de vlag van een andere Staat vaart, te verlenen. Het bepaalde in dit lid verhindert een Verdragsluitende Staat evenwel niet de regels van zijn nationale recht toe te passen met betrekking tot de exploitatie van een nucleair schip op zijn binnenwateren en binnen zijn territoriale zee.

Artikel XVI

Dit Verdrag is van toepassing op een nucleair schip van het tijdstip van zijn tewaterlating af. Tussen het tijdstip van zijn tewaterlating en dat waarop het gerechtigd is een vlag te voeren, wordt het nucleaire schip geacht te worden geëxploiteerd door de eigenaar en de vlag te voeren van de Staat waar het is gebouwd.

Artikel XVII

De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet het recht, dat een Verdragsluitende Staat krachtens internationaal recht kan hebben, om nucleaire schepen waaraan door een andere Verdragsluitende Staat vergunning is verleend de toegang tot zijn wateren en havens te weigeren, zelfs als die andere Staat volledig aan alle bepalingen van dit Verdrag heeft voldaan.

Artikel XVIII

Een rechtsvordering voor vergoeding van kernschade wordt ingesteld tegen de exploitant; zij kan eveneens worden ingesteld tegen de verzekeraar of elke andere persoon, met uitzondering van de Vergunning-verlenende Staat, die overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel III de exploitant geldelijke zekerheid heeft verschaft, voor zover het toepasselijke nationale recht voorziet in het instellen van een rechtsvordering tegen de verzekeraar of zulk een andere persoon.

Artikel XIX

Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag of de beëindiging van de toepassing daarvan op een Verdragsluitende Staat krachtens artikel XXVII, blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op alle kernschade veroorzaakt door een kernongeval waarbij de splijtstoffen van of de radioactieve producten of afvalstoffen voort-

gebracht op een nucleair schip waren betrokken, waarvoor voor de datum van die beëindiging door een Verdragsluitende Staat vergunning of anderszins goedkeuring tot exploitatie was verleend, mits het kernongeval plaatsvond voor de datum van de beëindiging of, in geval van een kernongeval dat plaatsvond na de datum van de beëindiging, binnen een tijdvak van ten hoogste vijftientig jaar na de datum waarop die vergunning of andere goedkeuring tot exploitatie van het schip was verleend.

Artikel XX

Onverminderd het bepaalde in artikel X wordt ieder geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, op verzoek van een van hen aan arbitrage onderworpen. Indien binnen 6 maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage werd verzocht, Partijen er niet in slagen overeenstemming te bereiken ten aanzien van de wijze waarop de arbitrage zal plaatsvinden, kan ieder der Partijen het geschil voorleggen aan het Internationale Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het Statuut van het Hof.

Artikel XXI

1. Elke Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel XX van het Verdrag. De andere Verdragsluitende Partijen zijn ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij die zulk een voorbehoud heeft gemaakt, door dit artikel niet gebonden.

2. Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud overeenkomstig lid 1 heeft gemaakt kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Belgische Regering gerichte kennisgeving.

Artikel XXII

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die vertegenwoordigd waren op de elfde zitting (1961—1962) van de Diplomatieke Zeerechtconferentie.

Artikel XXIII

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Artikel XXIV

1. Dit Verdrag treedt in werking drie maanden na de nederlegging van een akte van bekrachtiging door twee Staten, waarvan ten minste één een Vergunning-verlenende Staat is.

2. Dit Verdrag treedt voor elke ondertekenende Staat die het bekrachtigt nadat het overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel in werking is getreden, drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging van die Staat in werking.

Artikel XXV

1. Staten die lid zijn van de Verenigde Naties, van de gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie die niet vertegenwoordigd waren op de elfde zitting van de Diplomatieke Zeerechtconferentie, kunnen tot dit Verdrag toetreden.

2. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

3. Het Verdrag treedt ten aanzien van een toetredende Staat in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding van die Staat, doch niet voor de datum van inwerking-treding van het Verdrag ingevolge artikel XXIV, eerste lid.

Artikel XXVI

1. De Belgische Regering en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zullen, nadat het Verdrag vijf jaar van kracht is geweest, een conferentie bijeenroepen met het oog op herziening van dit Verdrag.

2. De Belgische Regering en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie roepen een zodanige conferentie eveneens bijeen voor of na de afloop van dat tijdvak, indien een derde der Verdrag-sluitende Staten daartoe de wens te kennen geeft.

Artikel XXVII

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag te eniger tijd na de eerste ingevolge artikel XXVI, eerste lid, gehouden herzienings-conferentie opzeggen door hiervan mededeling te doen aan de Belgische Regering.

2. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de mededeling door de Belgische Regering is ontvangen.

Artikel XXVIII

De Belgische Regering doet de Staten die vertegenwoordigd waren op de elfde zitting van de Diplomatieke Zeerechtconferentie, alsmede de Staten die tot dit Verdrag zijn toegetreden, mededeling van:

1. de overeenkomstig de artikelen XXII, XXIII en XXV gestelde ondertekeningen en ontvangen akten van bekrachtiging en toetreding;

2. de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel XXIV in werking zal treden;

3. de overeenkomstig artikel XXVII ontvangen kennisgevingen van opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende Gevolmachtigden, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 25ste mei 1962; in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, in één enkel exemplaar dat zal blijven berusten in het archief van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

In geval de teksten onderling afwijken zijn de Engelse en de Franse tekst gezaghebbend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 24 e.v. van dit Tractatenblad).

Aanvullend Protocol

Ten tijde van de ondertekening van het Internationale Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen hebben de ondertekenende Gevolmachtigden dit Protocol aanvaard, dat dezelfde rechtskracht heeft als waren de bepalingen ervan opgenomen in de tekst zelve van het Verdrag waarop het betrekking heeft.

De Verdragsluitende Partijen behouden zich uitdrukkelijk het recht voor dit Verdrag uit te voeren, hetzij door daaraan kracht van wet toe te kennen, hetzij door opneming van de bepalingen van dit Verdrag in hun nationale wetgeving in een bij die wetgeving aansluitende vorm.

GEDAAN te Brussel, de 25ste mei 1962, in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, in één exemplaar dat zal blijven berusten in het archief van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

In geval de teksten onderling afwijken zijn de Engelse en de Franse tekst gezaghebbend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 32 e.v. van dit Tractatenblad).

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel XXIII heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging bij de Belgische Regering nedergelegd:

Portugal 31 juli 1968

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel XXV, lid 2, hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Belgische Regering nedergelegd:

Madagascar 13 juli 1965

de Democratische Republiek Kongo .. 17 juli 1967

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XXIV, eerste lid, in werking treden drie maanden na de nederlegging van een akte van bekrachtiging door twee Staten, waarvan ten minste één een Vergunning-verlenende Staat is.

J. GEGEVENS

Tijdens de te Brussel gehouden Diplomatieke Conferenties inzake het zeerecht zijn tot dusverre, behalve het onderhavige Verdrag, de volgende Verdragen tot stand gebracht:

Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring (23 september 1910). Tekst en vertaling van het Verdrag zijn geplaatst in *Stb.* 1913, 74. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 223.

Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende hulp en berging (23 september 1910). Tekst en vertaling van het Verdrag zijn geplaatst in *Stb.* 1913, 75. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 224.

Verdrag ter vaststelling van enige eenvormige regelen betreffende het cognossement (25 augustus 1924). De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1953, 109. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 225.

Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen (25 augustus 1924). De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel CXX, blz. 123 e.v.

Verdrag tot eenmaking van enige regelen inzake scheepsvoorrechten en scheepshypotheken (10 april 1926). De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1959, 51. Zie ook *Trb.* 1965, 226.

Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende de immuniteit van staatsschepen (10 april 1926) met Protocol (24 mei 1934). Tekst en vertaling van Verdrag en Protocol zijn geplaatst in *Stb.* 1936, 98. Zie ook *Trb.* 1965, 227.

Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het conservatoir beslag op zeeschepen (10 mei 1952). De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 439, blz. 193 e.v.

Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen betreffende de bevoegdheid in burgerlijke zaken op het stuk van aanvaringen (10 mei 1952). De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 439, blz. 217 e.v.

Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen betreffende de bevoegdheid in strafzaken op het stuk van aanvaringen en andere scheepvaart-ongevallen (10 mei 1952). De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 439, blz. 233 e.v.

Verdrag nopens de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaren van zeeschepen (10 oktober 1957). De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1958, 46. Zie ook *Trb.* 1968, 95.

Internationaal Verdrag betreffende verstekelingen (10 oktober 1957). De tekst van het Verdrag is afgedrukt in „Conventions de droit maritime (Conventions de Bruxelles)”, een uitgave van de Dienst der Verdragen van het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (1964).

Verdrag tot eenmaking van enige regelen inzake het vervoer van reizigers overzee (29 april 1961). De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1962, 71. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 228.

Internationaal Verdrag tot eenmaking van enige regelen inzake scheepsvoorrechten en scheepshypotheken (27 mei 1967).

Internationaal Verdrag tot eenmaking van zekere regelen inzake vervoer van passagiersgoederen over zee (27 mei 1967).

Protocol tot herziening van het op 23 september 1910 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende hulp en berging (27 mei 1967).

Internationaal Verdrag betreffende de inschrijving van rechten inzake op stapel staande schepen (27 mei 1967).

Op 29 juli 1960 is te Parijs tot stand gekomen een Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. De oorspronkelijke tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1961, 27.

Zie ook *Trb.* 1962, 64. Op 28 januari 1964 is te Parijs gesloten een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag. De tekst van dat Protocol is geplaatst in *Trb.* 1964, 178. De tekst van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1964, 175.

Op 31 januari 1963 is te Brussel tot stand gekomen een Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. De oorspronkelijke tekst van genoemd Verdrag van Brussel is geplaatst in *Trb.* 1963, 171. Op 28 januari 1964 is te Parijs gesloten een Aanvullend Protocol bij het Verdrag van Brussel. De tekst van dat Protocol is geplaatst in *Trb.* 1964, 179. De tekst van het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1964, 176.

Op 21 mei 1963 is te Wenen tot stand gekomen een Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade, met Facultatief Protocol inzake de verplichte regeling van geschillen. De tekst van dat Verdrag en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1964, 177. Zie ook *Trb.* 1965, 172.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel XX van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel XXV van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 107.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in artikel XXV van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 133.

Het onderhavige Verdrag is vastgesteld tijdens de van 14 tot 25 mei 1962 te Brussel gehouden Elfde Zitting van de Diplomatieke Conferentie inzake het zeerecht. De Slotakte van die Zitting luidt als volgt:

**Acte final de la onzième session (2^{me} phase) de la Conférence
diplomatique de Droit maritime**

A l'invitation du Gouvernement belge et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, la onzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime s'est tenue à Bruxelles, du 14 au 25 mai 1962, en vue d'établir une Convention internationale relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires.

Les Etats suivants ont été représentés par des délégations à cette Conférence:

1. Albanie
2. Allemagne (République Fédérale d')
3. Argentine
4. Australie
5. Belgique
6. Biélorussie (R.S.S. de)
7. Bulgarie
8. Canada
9. Chili
10. Chine (République de)
11. Cité du Vatican
12. Corée (République de)
13. Danemark
14. Espagne
15. Etats-Unis d'Amérique
16. Finlande
17. France
18. Grande-Bretagne et Irlande du Nord
19. Grèce
20. Haïti
21. Hongrie
22. Inde
23. Indonésie
24. Iran
25. Irlande
26. Italie
27. Japon
28. Liban
29. Libéria
30. Malaisie
31. Maroc
32. Mexique
33. Monaco
34. Norvège
35. Panama
36. Pays-Bas
37. Pérou
38. Philippines
39. Pologne
40. Portugal
41. République Arabe Unie
42. Roumanie
43. Sénégal
44. Suède

45. Suisse
46. Tchécoslovaquie (R. S. de)
47. Turquie
48. Ukraine (R. S. S. d')
49. U. R. S. S.
50. Yougoslavie

L'Agence internationale de l'énergie atomique a participé aux travaux de la Conférence.

Etaient représentés par des observateurs les Etats suivants:

1. Afrique du Sud (République d')
2. Brésil
3. Congo (République du) (Léopoldville)
4. Israël
5. Vénézuéla

Etaient également représentées par des observateurs à la Conférence les Organisations Internationales suivantes:

Institutions spécialisées des Nations Unies:

- Bureau International du Travail (B.I.T.);
- Organisation intergouvernementale consultative de la Navigation Maritime (O.M.C.I.).

Organisations Intergouvernementales:

- Institut pour l'unification du Droit Privé;
- Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire de l'O.C.D.E. (E.N.E.A.);
- Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM).

Organisations Internationales non gouvernementales:

- Chambre de Commerce internationale (C.C.I.);
- International Cargo Handling Coordination Association (I.C.H.C.A.);
- Forum Atomique Européen (FORATUM);
- International Air Transport Association (IATA);
- Union Internationale de la Navigation Fluviale (UINF);
- Confédération internationale des Syndicats Libres (CISL).

M. Albert Lilar, Président du Comité Maritime International et Chef de la délégation belge, a présidé la Conférence.

M. M. Gasiorowski (Pologne), S.E. M. l'Ambassadeur Djime Momar Gueye (Sénégal), M. L. Hubert (France), Dr. A. Malvagni (Argentine), Dr. Nagendra Singh (Inde), M. N. Naiden (Etats-Unis), M. S. Petren (Suède), Dr. Serb (Yougoslavie), S.E. M. l'Ambassadeur T. Shimoda (Japon), M. A.R. Thompson (Royaume-Uni), M. G. Vilkov (U.R.S.S.), ont assuré les fonctions de Vice-Présidents.

M. Marcel Houillez (Belgique) a été nommé Secrétaire général de la Conférence; M. M. Carlo van den Bosch (Belgique) et Peider Könz (E.N.E.A.) ont assuré les fonctions de Secrétaires généraux adjoints.

Pour l'accomplissement de ses travaux, la Conférence a constitué les Commissions suivantes:

- „Vérifications des pouvoirs” sous la présidence de S.E. M. l'Ambassadeur Eduardo Vieira Leitao (Portugal).
- „Clauses finales” sous la présidence de M. H.E. Scheffer (Pays-Bas).
- „Comité de Rédaction” sous la présidence de M. C. van den Bosch (Belgique).

Elle a également constitué divers groupes de travail, à savoir:

- „Navires de guerre” sous la présidence de M. J. Hauge (Norvège).
- „Fonds international” sous la présidence de S.E. M. Sture Petren (Suède).
- „Juridiction” sous la présidence de M. A. Vaes (Belgique).
- „Autorité et exécution des décisions de justice” sous la présidence de M. E. Zaldivar (Argentine).

La Conférence a pris comme documents de travail le projet élaboré par elle au cours de la première phase de sa Session (17 au 29 avril 1961), le rapport et les textes présentés par le Comité permanent qui s'est réuni à Vierme du 9 au 13 octobre 1961 ainsi que les observations et amendements présentés par divers Gouvernements.

A la suite de ses délibérations, la Conférence a voté le texte d'une Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, qui a été ouverte à la signature des Etats représentés à la 11^{me} session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, à partir du 25 mai 1962.

Sur proposition de résolution présentée par les Délégations du Canada, de la Grèce, de l'Inde et du Portugal,

La Conférence diplomatique de Droit maritime,

Considérant qu'au cours de la onzième session de la Conférence, plusieurs délégations ont déclaré que leurs Gouvernements craignaient que des Etats pouvant devenir des Etats dont émane la licence ne soient pas en mesure de faire face aux obligations financières qui leur incomberaient en vertu de l'article III de la Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, ouverte ce jour à la signature,

Considérant qu'au cours de ladite session, il est apparu que beaucoup de Gouvernements représentés à la Conférence étaient en faveur du principe de permettre aux organisations intergouvernementales d'adhérer à la Convention et d'exploiter des navires nucléaires, sous réserve de l'application des dispositions de la Convention,

Considérant que la Conférence n'a pas disposé, en sa onzième session, du temps nécessaire pour étudier de manière satisfaisante ces deux questions importantes, et que la Convention ne contient aucune disposition à leur sujet,

Décide:

1. de créer une Commission permanente ayant mandat:
 - a) de recueillir les observations des Gouvernements et des Organisations gouvernementales intéressées sur les questions susmentionnées;
 - b) d'étudier la question de la garantie par l'Etat du paiement des indemnités en réparation de dommages nucléaires, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article III de la Convention, et la possibilité de créer un Fonds international de garantie ou un système de garanties mutuelles, qui assurerait le règlement rapide de ces demandes, quelles que soient les possibilités financières des Etats dont émane la licence;
 - c) d'étudier les conditions que devraient remplir les Organisations intergouvernementales pour pouvoir adhérer à la convention afin d'agir comme autorité dont émane la licence pour l'exploitation de navires nucléaires;
 - d) de faire rapport au Gouvernement belge avant deux ans, en présentant les amendements à la Convention que la Commission jugerait souhaitables au sujet des questions susmentionnées,
2. de recommander au Gouvernement belge de soumettre le rapport de la Commission permanente aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales intéressées, et de convoquer en temps opportun une Conférence diplomatique en vue d'approuver les amendements à la Convention qui pourraient être proposés par la Commission permanente.

Sur proposition de résolution présentée par les délégations de Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Suède,

La Conférence diplomatique de Droit maritime,

Considérant qu'au cours de sa onzième session, tout en adoptant le principe d'une pluralité de compétences juridictionnelles, incorporé dans l'article X de la Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, ouverte ce jour à la signature, elle a reconnu qu'il convenait de procéder à une étude détaillée des pro-

positions visant à ce que les actions en réparation de dommages nucléaires, conformément à cette Convention soient portées, soit devant une commission de conciliation bilatérale, soit devant un tribunal international ou devant arbitres, afin de rechercher si un accord est possible sur ces propositions,

Considérant qu'il a été jugé important de coordonner les dispositions de la Convention avec celles des conventions maritimes internationales en vigueur et qu'il apparaît, malgré l'adoption d'un article visant les rapports entre l'une et les autres, qu'une révision des conventions antérieures est plus souhaitable,

Décide:

1. qu'il soit créé une Commission permanente de la Conférence, chargée de recueillir les observations des Gouvernements sur les problèmes relatifs à l'institution d'un tribunal international, d'une instance internationale d'arbitrage ou d'une commission bilatérale de conciliation, et de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'établir dans la Convention sur la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, des dispositions touchant l'organisation de procédures auxquelles les actions en réparation de dommages nucléaires pourraient être soumises,

2. que le Gouvernement belge examine l'opportunité de réunir une Conférence diplomatique en vue de coordonner les conventions maritimes internationales en vigueur et la Convention relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires.

En exécution des décisions qui précèdent, la Conférence a chargé le Président, M. Albert Lilar, de désigner les membres des Commissions permanentes.

EN FOI DE QUOI, les délégués ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1962, en un seul exemplaire, en langue française.

Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement belge, qui en délivrera des copies certifiées conformes, ainsi que des traductions en langues anglaise, espagnole et russe.

Pour la République Populaire d'Albanie:

(s.) K. MISHA

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) HERMANN WEITNAUER

Pour l'Argentine:

(s.) A. MALVAGNI

Pour l'Australie:

(s.) A. D. McKNIGHT

Pour la Belgique:

(s.) ALBERT LILAR

(s.) J. PLUYMERS

(s.) W. BENTEIN

(s.) M. ROUSEREZ

(s.) J. CHARLOTEAUX

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

Pour la République Populaire de Bulgarie:

Pour le Canada:

(s.) R. R. MACGILLIVRAY

Pour le Chili:

Pour la République de Chine:

(s.) R. H. OUANG

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

(s.) R. DE SMET

Pour la République de Corée:

(s.) EUNG-KYUN SHIN

Pour le Danemark:

(s.) E. LYSGAARD

Pour l'Espagne:

(s.) J. MANUEL DE ABAROA

Pour les États-Unis d'Amérique:

- (s.) NEIL D. NAIDEN
- (s.) LAWRENCE JONES
- (s.) ELY MAURER
- (s.) ARTHUR BOAL
- (s.) LEAVENWORTH COLBY
- (s.) WILLIAM ENGLISH
- (s.) MARCUS A. ROWDEN

Pour la Finlande:

- (s.) TAUNO SUONTAUSTA

Pour la France:

- (s.) LUCIEN HUBERT

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- (s.) R. A. THOMPSON

Pour la Grèce:

- (s.) PAUL OECONOMOU-GOURAS

Pour Haïti:

Pour la République Populaire de Hongrie:

Pour l'Inde:

- (s.) NAGENDRA SINGH

Pour l'Indonésie:

- (s.) S. H. TAJIBNAPIS
- (s.) HASJIM DJABAL

Pour l'Iran:

Pour l'Irlande:

- (s.) M. B. DALY

Pour l'Italie:

- (s.) ROBERTO SANDIFORD
- (s.) EUGENIO SILIPO

Pour le Japon:

- (s.) T. SHIMODA
- (s.) BUNKICHI YUZURIHA
- (s.) TAKAO TSUJI

Pour le Liban:**Pour le Libéria:**

- (s.) HERBERT W. BREWER
- (s.) BURTON H. WHITE

Pour la Fédération de Malaisie:

- (s.) H. S. ONG

Pour le Maroc:**Pour le Mexique:**

- (s.) J. ESCOBAR y CORDOVA

Pour Monaco:

- (s.) Le Comte d'AILLIERES

Pour la Norvège:

- (s.) S. HELSETH

Pour le Panama:

- (s.) L. CASELLI

Pour les Pays-Bas:

- (s.) H. E. SCHEFFER
- (s.) B. J. COPPENS

Pour le Pérou:

(s.) CÉSAR CANEVARO

Pour la République des Philippines:

(s.) I. D. CORNISTO

(s.) N. Y. ROMERO

Pour la République Populaire de Pologne:

Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO VIEIRA LEITAO

Pour la République Arabe Unie:

(s.) MOUSTAPHA EL-HEFNAOUI

(s.) KAMAL EFFAT

(s.) ALI BAKR

Pour la République Populaire de Roumanie:

Pour le Sénégal:

(s.) D. M. GUEYE

(s.) E. SUY

(s.) P. DEVES

Pour la Suède:

(s.) STURE PETREN

(s.) T. HESSER

Pour la Suisse:

Pour la République Socialiste de Tchécoslovaquie:

Pour la Turquie:

(s.) H. E. ISIK

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Pour la Yougoslavie:

(s.) L. SERB

(s.) ANDRIJA SUC

Uitgegeven de eenendertigste december 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.